

DOUBLE DOUBLE



愛彼錶女皇盃  
AUDEMARS PIGUET QE II CUP

MOORE LANDS UNIQUE  
**DOUBLE DOUBLE**  
ON RECORD-BREAKING DAY

創造傳奇的一天





Winning two International Group One races on the same afternoon is an achievement any trainer would be proud to have on his CV; snaring the same double a second time is even more special. But doing it with the very same two horses three years apart must surely be a unique feat in the racing world.

That, however, is exactly what trainer John Moore achieved at Hong Kong's spring international meeting on 25 April. First his seven year-old gelding *Able One*, with Darren Beadman in the saddle, showed he has lost none of his trademark finishing speed by holding off in-form runner *Fellowship* to take the Champions Mile, reprising his cunning 2007 win under Mick Kinane in this third leg of the Asian Mile Challenge.

對戰績彪炳的練馬師約翰摩亞來說，一天之內其馬房有兩匹戰馬勝出國際一級賽可謂喜出望外；類似的情況可以出現兩次，而且還要發生在相同的兩匹賽駒身上，真可以說讓人難以置信。

四月二十五日，約翰摩亞在沙田馬場重演三年前的歷史一幕，麾下七歲佳駒「步步穩」由白德民執韉，出征亞洲一哩挑戰賽第三站冠軍一哩賽，沿途走勢凌厲，力壓群雄，包括季內表現極佳的「友誼至上」亦被迫甘拜下風。結果「步步穩」繼二〇〇七年在新能的出色發揮後，再次勝出這項國際一級賽。



Double delight for trainer John Moore as first *Able One* (below), then *Viva Pataca* (above) add to his International Group One tally.

練馬師約翰摩亞雙喜臨門，一天之內先後有兩匹厩侶勝出國際一級賽，分別是「步步穩」(下圖)和「爆冷」(上圖)。



Then less than 40 minutes later it was the turn of eight-year-old *Viva Pataca*, ridden by Weichong Marwing, who successfully held off South Africa-trained *Lizard's Desire* and local challenger *Super Satin* to score an emphatic victory in the Audemars Piguet QE II Cup.

Huge interest in the two races also made it another billion-dollar turnover day at Sha Tin, where fans were treated to an array of special activities including a catwalk display of fashionable Audemars Piguet watches. Some 3,000 lucky racegoers also got to take home pure gold figurines, ruby pendants or other glittering prizes from the Scratch and Win cards they received on arrival.

不足四十分鐘後，在愛彼錶女皇盃賽事中，「步步穩」廐侶、八歲賽駒「爆冷」，在馬偉昌胯下表現出眾，勇奪冠軍；阿聯酋代表、杜拜世界盃亞軍「壁虎夢」，及剛勝出 Mercedes-Benz 香港打吡大賽不久的「極品絲綢」，分別屈居第二及第三名。

除了精彩的賽事，沙田馬場這一天還有連串特備節目舉行，氣氛熱烈，是名副其實的星級盛會。每名入場人士更獲幸運擦擦咭一張，有機會贏取一兩重的「幸運馬蹄鐵」足金擺件、紅寶石吊墜連皮造頸鏈、純銀吊墜連頸鏈及其他禮品超過三千份。



(Right) Two days before the Audemars Piguet QE II Cup raceday, Club officials and guests enjoyed a star-studded Gala Party.

(右圖)「愛彼錶女皇盃」賽馬日舉行前的星期五，馬會幹事與一眾嘉賓盛裝參加愛彼錶女皇盃歡迎派對。



## DURABLE VIVA SMASHES STAKES RECORD

In the early part of 2009/10 season it had begun to look as though age was finally catching up with the great *Viva Pataca*. But he gave his first sign of a form revival when charging late over the untesting 1,600m of the local HK Group Two Chairman's Trophy on 4 April, to finish third behind *Able One*. Before his next outing in the AP QE II Cup trainer John Moore declared that the now veteran champion would remain in training for as long as it took to overtake old rival *Vengeance Of Rain* as the biggest prize money winner in Hong Kong racing history.

His trainer needs not have worried. In his very next start the reigning Horse of the Year smashed the stakes record by taking his second AP QE II Cup three years after his first, in the process becoming the first ever to reach HK\$80 million in prize money. It was great testimony to his trainer's skill, and to *Viva Pataca's* supreme toughness - attributed by Moore and by a team of vets who examined him to find his secret - to the fact that perfect conformation has enabled him to stay sound throughout his long career.

To round off his season "*Viva*" ran a mighty race in defeat, in extreme track conditions, in his attempt to win the HK Group One Standard Chartered Champions & Chater Cup for the fourth time in five years. It was only in the last 150m that he gave best to two mudlovers in a run that proved beyond doubt that the second AP QE II was no swansong. It gave plenty of reason to hope that next season, even at the age of nine, he will be more than just competitive even against the very best.

### 「爆冷」刷新獎金紀錄

踏入二〇〇九／一〇馬季之初，名駒「爆冷」彷彿有點歲月不饒人的跡象，及至四月四日角逐一千六百米香港二級賽主席錦標，才欣見狀態回勇，儘管途程嫌短，牠仍能在賽事末段力追「步步穩」而躋身季席。繼而出戰愛彼錶女皇盃，練馬師約翰摩亞在賽前揚言這匹資深馬王將繼續服役，並矢志打破宿敵「爪皇凌雨」所保持的香港賽駒最高獎金紀錄。

這匹上屆香港馬王結果於四年內二度奪得愛彼錶女皇盃，累積獎金因此突破八千萬港元，刷新了香港賽駒的獎金紀錄。年屆八歲，「爆冷」仍然充滿活力，原因何在？約翰摩亞透露，獸醫曾替這匹「馬壇長青樹」作詳細檢查，發覺牠的型格結構近乎完美，所以能夠征戰多年而不殆。

臨近季終，「爆冷」力圖完成五年內四奪渣打冠軍暨遮打盃（香港一級賽）的偉業，當天在雨中作賽，結果負於兩匹特擅濕軟場地上作賽的對手而獲季軍。展望來季，這匹老黃忠縱然年齒續長，但即使年屆九歲，相信仍然有能力繼續跟一眾頂級賽駒一較高下。



## Second Young Scientist Award highlights Club's expertise

### 馬會化驗師奪青年科學家獎

The Club's world-leading expertise in doping control research and development received recognition at the 18th International Conference of Racing Analysts and Veterinarians in March when Club Racing Chemist Dr Emmie Ho was honoured with the Young Scientist Award for her two well received presentations on the subject.

ICRAV is the most important biennial conference for the racing industry's drug control analysts and regulatory veterinarians. At this year's event in Queenstown, New Zealand, Dr Ho gave presentations on "Doping Control Analysis of Bromide in Horses" and "Identification of Insulin and its Analogues in Equine Urine and Plasma", both based on cutting-edge research that was highly relevant to the doping control community.

The Club's Racing Laboratory is the only facility to have collected this award twice since its inception at the 15th ICRAV in 2004, when the inaugural award for best presentation by an analyst went to Club chemist Gary Leung.

今年三月，馬會賽事化驗師何毅雯博士於第十八屆國際賽事化驗師及賽事管制獸醫聯合國際會議，憑兩篇評價甚高的研究報告，榮獲「青年科學家獎」，可見馬會首屈一指的藥物化驗、控制及賽事獸醫工作深受肯定。

是項兩年一度的國際會議在賽馬業界舉足輕重，內容主要環繞藥物化驗、控制及賽事獸醫工作。今年會議假紐西蘭皇后鎮舉行。何毅雯博士發表了兩篇研究報告，分別是關於藥物分析及如何檢定馬匹樣本含有外來的各類胰島素。報告得到其他賽馬機構代表的高度認可。

二〇〇四年，在杜拜舉行的同一個會議上，梁毅華成為馬會首位賽事化驗師奪得這項國際獎項。馬會賽事化驗所也是迄今唯一一間化驗機構兩度奪得這項殊榮。

# BENEVOLENCE KNOWS NO BOUNDS

行善濟急 無分疆界



When serious earthquakes rocked the western Chinese province of Qinghai in April, the Club made an immediate HK\$2 million donation to the relief efforts and launched a five-day public fundraising drive through collection points set up at Club facilities. The Club also pledged to donate the net operating surplus of

its Happy Valley race meeting on 21 April to support the relief efforts. In total, these efforts generated some HK\$18.30 million to help the earthquake victims.

The Club has a long track record of timely support for those affected by natural disasters in the region. In 2005 it raised HK\$53 million for victims of the south-east Asian tsunamis and in 2008 it provided HK\$39 million support to victims of the Sichuan earthquake. It also pledged to contribute HK\$1 billion towards reconstruction projects in Sichuan, the first four of which are now making good progress. In August 2009 the Club's benevolence was extended to Taiwan when it committed HK\$10 million to help those made homeless by the ravages of Typhoon Morakot.

今年四月，青海省家園飽受地震蹂躪後，馬會即時緊急捐款二百萬港元，並發起為期五天的籌款活動，在轄下設施設置善款收集箱，向公眾募捐。馬會又承諾把四月二十一日跑馬地夜馬賽事的淨經營盈餘，全數捐出以援助青海地震災民。在馬會整體籌捐行動中，共為青海地震災民籌得逾一千八百三十萬港元。

馬會先後多次為鄰近遭逢天災的地區伸出援手。二〇〇五年馬會為南亞海嘯的災民籌得五千三百萬港元。二〇〇八年，馬會又向四川地震災民捐款三千九百萬港元，並且承諾撥款十億港元，進行重建工程，其中首批四項重建項目進展良好。二〇〇九年八月，颱風莫拉克橫掃台灣，導致不少人痛失家園，馬會亦承諾捐助一千萬港元賑災。

## SICHUAN PROJECTS MAKE GOOD PROGRESS

The reconstruction projects being funded by the Club in Sichuan are making good progress, Executive Director of Corporate Development Kim K W Mak told visitors to a photo exhibition in Hong Kong on 12 May, the second anniversary of the disaster. He said main construction work at Mianyang Youxian Zhongxing HKJC Junior Middle School was already complete and it should open in time for the new school year in September, benefiting some 1,600 students. All four initial projects, including Deyang HKJC No.5 Middle School, Sichuan HKJC Olympic School and Mianyang 3rd City Hospital HKJC Medical Complex, will be operational by 2012.

The Club has also reviewed a second batch of projects and started detailed planning work. These projects are focused on the long-term development of Sichuan as well as its human resources training, in the hope of filling the talent loss gap caused by the disaster.

Overall, they are aimed at creating employment and providing training, as well as meeting the severe shortage of rehabilitation staff. This batch of projects includes China's first Training Institute on Disaster Management and Reconstruction, to be jointly run by Sichuan University

and Hong Kong Polytechnic University, which will take student enrolment next year. The HKJC Research Centre on Post-Disaster Management in the institute will serve as the national centre for researching and improving relief for future natural disasters. The other two projects are equipping the recently-built Sichuan Provincial 8-1 Rehabilitation Centre with 500 beds and establishing the Ya An Vocational College with 8,000 degree and 5,000 professional training places.

### 支援四川重建工作進展順利

五月十二日，適逢四川地震兩週年，公司發展事務執行總監麥建華於出席攝影展時，向在場人士表示馬會於四川資助的重建項目工程進展順利。他指出，綿陽市游仙區忠興鎮香港馬會初級中學的主體工程結構現已竣工，可望在九月新學年讓一千六百名學生入讀。首階段的全部四個項目，包括德陽市香港馬會第五中學、四川香港馬會奧林匹克運動學校及綿陽市第三人民醫院香港馬會醫學綜合樓，預計於二〇一二年落成啓用。



馬會已審核第二階段項目，並著手進行詳細的規劃。此階段項目特別著重四川的長遠發展、人才培訓，以填補災害導致的人才空白。項目以就業、人才培訓、增加急需的醫療復康人才為目標，其中包括建立國家第一所災後重建與管理學院，由四川大學與香港理工大學合辦，於明年開始收生。該學院的香港馬會災害危機處理研究中心將成為研究日後自然災害與促進救援的國家中心。另外兩個項目，計有剛落成的四川省八一康復中心，設有五百張床位；以及興建中的雅安職業技術學院，可提供八千個學士及五千個專業培訓學額。

## Awards speak for themselves

The Club was honoured in March with The Outstanding Charity Award in the Sing Tao Excellent Services Brand Awards 2009 for the second year running, closely followed a month later by The Corporate Social Responsibility Award presented by The Capital and Capital Weekly magazines. These awards come as timely acknowledgements of the Club's pivotal role in supporting Hong Kong's sustainable growth and enhancing the quality of life of its people. The Club's dedication to social responsibility and sustainable growth is exemplified not only by its wide-ranging charitable donations, including increasing support for environmental initiatives, but also by strategic business decisions such as establishing its new Telebet cum Volunteers and Training Centre in Tin Shui Wai to boost employment in the area, and by the commitment of its staff to serve the community through the CARE@hkjc Volunteer Team.



Steward Stephen Ip Shu-kwan (top left) receives the Outstanding Charity Award from Professor Chan Chi-fai of the Chinese University of Hong Kong; while Head of Public Affairs June Teng (bottom right) accepts the Corporate Social Responsibility Award from legislator Ip Kwok-him.

(上圖左)馬會董事葉澍堃代表馬會接受香港中文大學陳志輝教授頒發「惠澤社群慈善大獎」。(下圖右)馬會公共事務部主管鄧惠鈞代表馬會接受立法會議員葉國謙頒發「企業社會責任大獎」。



### 身體力行企社責任

馬會於三月連續第二年獲《星島日報》主辦的「星鑽服務品牌選舉 2009」頒授「惠澤社群慈善大獎」，又於翌月獲《資本雜誌》與《資本壹週》頒發「企業社會責任大獎」。兩項殊榮足證馬會在推動城市持續發展和提升港人生活質素中，擔當重要角色。馬會致力以不同方式肩負社會責任及推動可持續增長，包括眾多的慈善捐款，加強支援環保項目；並且採取策略性業務決定，如新建的天水圍電話投注暨義工及培訓中心，為區內提升就業機會，同時透過馬會義工隊積極服務區內市民。



## DRUG PREVENTION EMPHASISED IN LIFE EDUCATION

The fight against drug abuse is one in which all members of the community need to get involved – a belief that has prompted the Club's Charities Trust to give regular support to the Life Education Activity Programme (LEAP) which conducts creative anti-drug educational programmes in schools citywide. In April, the eighth mobile Life Education Centre commissioned by LEAP, which is also the sixth donated by the Trust, was officially launched. Its exterior design was based on the winning entries of a student design competition. Reinforcing the anti-drugs message, 60 new modules including one-third on drug education have been introduced into the Trust-initiated "P.A.T.H.S. to Adulthood: A Jockey Club Youth Enhancement Scheme" to better equip students to say no to the temptation of drugs.

### 防止濫藥由生活教育做起

打擊毒害，全城有責。馬會慈善信託基金多年來捐款資助「生活教育活動計劃」的不同項目，協助機構向全港各區學生提供健康教育及預防藥物濫用課程。今年四月，由基金捐款購置的第八所流動生活教育中心正式啟動，並把學生圖案設計的得獎作品裝飾車身，這也是基金捐贈的第六所同類型流動中心。另外，為加強禁毒教育，基金主導推行的「共創成長路」— 賽馬會青少年培育計劃的六十個全新單元中，三分之一針對青少年濫藥問題，教導學生如何對抗毒品誘惑。



## Inspiring youth with science



### 啟發青少年科技創意潛能

為鼓勵熱愛科研的學生發揮創意潛能，馬會慈善信託基金早前捐款二百五十四萬港元予香港新一代文化協會，在其位於西貢的科學創意中心，推行為期三年的「科學創意培育及推廣計劃」。計劃涵蓋「良師啟導計劃」、巡迴展覽、講座與工作坊等，力求提高學生、老師和家長對科技的認識和興趣，並為具科學創意潛能的優秀學生提供重點培訓。

Young people with a passion for science and technology have received another boost to their journey of discovery thanks to a HK\$2.54 million donation from the Club's Charities Trust to The Hong Kong New Generation Cultural Association, which operates the Science Innovation Centre in Sai Kung. The funding will support a three-year New Generation Innovation & Technology Talents Nurturing Scheme which includes a mentorship programme for gifted students, roving exhibitions, lectures and workshops. These initiatives are aimed at promoting science and technology literacy in schools, fostering the development of creative minds and invention skills, and arousing interest in science and innovation among students, teachers and families.



## Give me five!

### Club chefs chalk up five awards



Club chefs won five accolades at the Food & Hotel Asia 2010 Culinary Challenge in Singapore in April. Three team members from Happy Valley Clubhouse and Sha Tin Clubhouse participated in the Challenge, claiming one gold and two silver medals. In addition, a chef from Racecourse Catering formed a team with members of the Hong Kong Chefs Association to compete in the National Team Challenge, adding two more silver medals to the trophy cupboard.

### 馬會廚師五福臨門

馬會廚師創造佳績，在新加坡FHA2010國際烹飪挑戰賽勇奪五項殊榮。來自跑馬地會所及沙田會所的三位廚師參加挑戰賽，奪得一金兩銀。此外，馬場餐飲部一位廚師與來自香港廚師協會的成員組隊參加國家隊挑戰賽，為馬會再增添兩面銀牌。